

PROTOCOLE D'ACCORD
SUR LA FOURNITURE DE DONNEES ET DE SERVICES DE CODIFICATION ENTRE
LE MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE REPRESENTÉ
PAR LE BUREAU NATIONAL DE CODIFICATION
ET
LE MINISTERE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE REPRESENTÉ PAR
LE BUREAU NATIONAL DE CODIFICATION

Le présent accord, ainsi que tout changement, révision, modification et/ou additif, régit la fourniture au Bureau National de Codification de la République d'Indonésie de services de codification par le Bureau National de Codification de la France, pour autant que les données soient disponibles et que les besoins opérationnels du Bureau National de Codification de la France le permettent, le tout aux conditions ci-dessous :

1. L'autorité mandatée de la France se réserve le droit de supprimer tout ou partie de la présente offre, à tout moment, chaque fois qu'une telle action est estimée nécessaire pour sauvegarder les intérêts de la France.
2. Le Ministère de la Défense Nationale de la République d'Indonésie convient qu'avant de disposer ou de transférer les données et informations fournies pour son usage personnel conformément aux conditions du présent accord, il doit obtenir le consentement de la France. Certains renseignements fournis suite à cet accord pouvant être classifiés par la France pour des raisons de sécurité, le Ministère de la Défense Nationale de la République d'Indonésie convient d'appliquer toutes les mesures nécessaires pour assurer un degré de sécurité équivalent à celui en vigueur en France et ce aussi longtemps que le gouvernement de la France maintient ces mesures de sécurité. Il est entendu que la divulgation d'informations couvertes ou non par un brevet ne transfère aucun des droits privés qui peuvent y être attachés et que ces droits doivent être entièrement respectés.
3. Les seules autorités reconnues compétentes pour le transfert des demandes de services vers les organismes internationaux suivants sont :

Pour le Ministère de la Défense Nationale de la République d'Indonésie :

Indonesia Defence Codification Center (Puskod Dephan)
Jl. Jati 1 Pondok Labu
JAKARTA
12450
INDONESIA

Pour le Ministère de la Défense de la République française :

Centre d'Identification des Matériels de la Défense (CIMO)
B. P. 10
F- 35998 Rennes - Artois
France

Où à toute autre adresse qui pourrait être notifiée conformément à la procédure définie dans le document cité au paragraphe 4 ci-dessous.

4. Les demandes de données et de services de codification seront établies et transmises conformément aux règles reprises au Manuel OTAN de codification des matériels (ACodP-1), y compris tous les modificatifs subséquents, publiés par l'Agence d'entretien et d'approvisionnement OTAN - NAMSA - sous l'autorité du Groupe des Directeurs Nationaux pour la Codification.
5. Il est convenu que les services de codification fournis aux termes de cet accord sont gratuits. Toutefois, les frais résultant de l'établissement des projets d'identification d'articles établis conformément aux exigences de la Clause Contractuelle de Codification OTAN, restent à charge du fabricant des matériels complets, ce dernier devant inclure ces frais soit dans son prix de base, soit là où l'organisme acheteur en a donné l'ordre. Cependant pour les programmes ne comportant pas cette clause (cas des acquisitions antérieures à l'accord bilatéral par exemple) et pour lesquels les prestations demandées entraîneraient des charges importantes, les travaux induits et les frais d'acquisition de documentation pourraient après entente préalable faire l'objet d'une facturation particulière.
6. Cet accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des participants manifeste par écrit son intention de mettre un terme à sa participation à compter d'une date donnée.
7. La résiliation de cet accord n'implique pas l'interruption des opérations de codification en cours qui seront menées à leur terme.

**BILATERAL ARRANGEMENT FOR EXCHANGING CODIFICATION DATA
BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
REPRESENTED BY THE NATIONAL CODIFICATION BUREAU
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC REPRESENTED BY THE NATIONAL
CODIFICATION BUREAU**

This arrangement and any subsequent revision, change and/or addition thereto will govern the supply of codification services from the National Codification Bureau of France to the National Codification Bureau of the Ministry of National Defence of the Republic of Indonesia subject to availability and future operational requirements of the National Codification Bureau of France and controlled by the conditions set forth below.

1. The commissioned French authority reserves the right of withdrawing all or any part of this offer or transaction hereunder at any time prior to delivery, whenever such action is deemed necessary in the interest of the Republic of France.
2. The Ministry of National Defence of the Republic of Indonesia agrees that it will obtain the consent of the Government of France prior to the disposition of, or transfer of possession of the material and information furnished under this arrangement for its own use. To the extent that information furnished under this arrangement may be classified, the Ministry of National Defence of the Republic of Indonesia undertakes to maintain a similar classification and to employ and maintain all measures necessary to preserve such security, equivalent to those employed by the Government of France throughout a period coequal with that during which the Government of France may maintain security measures. It is understood and agreed that the disclosure of patented and unpatented information under this arrangement does not convey any private right which may exist in such information and that all such rights will be respected.
3. The sole representatives to convey all the requests for services to the following international organizations are:

For the Ministry of National Defence of the Republic of Indonesia :

Indonesia Defense Codification Center (Puskid Dephan)
Jl. Jati 1 Pondsok Labs
JAKARTA
12450
INDONESIA

For the Ministry of Defense of the Republic of France :

Centre d'Identification des Matériels de la Défense (CIMD)
B. P. 10
F - 35998 Rennes - Armoées
France

Or such revised address as may be notified from time to time in accordance with the procedures contained in document cited below in paragraph 4.

4. Request for codification data and codification services shall be prepared and forwarded in accordance with the rules established in the NATO Manual on Codification (ACodP-1) and its subsequent changes and revisions published by the NATO Maintenance and Supply Agency NAMSAs under the authority of the Group of National Directors on Codification.
5. It is agreed that no cost will be charged for the codification services supplied under the terms of this arrangement. The cost of draft item identification prepared in accordance with the requirements of the Codification Contract Clause is, however, the responsibility of the end item manufacturer and is to be included by him in the contract price or as instructed by the purchasing authority. However, regarding the programmes that do not include this clause, (purchases carried out before the bilateral arrangement, for instance) and for which costs would be high, the related activities and the purchase of technical documentation could be submitted to a specific invoicing subject to previous arrangement.
6. This arrangement will be applied until one of the participants informs the other in writing that it intends to terminate its participation in this agreement on a given date.
7. The determination of this arrangement does not mean the termination of the codification activities under way which will go until their finalization.

RATIFICATION DE L'ACCORD

RATIFICATION OF THE ARRANGEMENT

Les présentes clauses de cet accord prendront effet à compter de la date de signature

The present clauses of this arrangement will be effective as of the date of signature

• *Lu et approuvé*

*Le Colonel Jean-Pierre BOUYET
Directeur du Centre
d'Identification des
Matériels de la Défense
Bureau national de certification*



Date : 12 juin 2018

• *Read and approved*

*Brigadier General Babar Alamsyah, S.IP
Director of Certification Center
Department of Defense
The Republic of Indonesia*



Date : June 2018

Ce document est établi en quatre exemplaires :

- deux pour l'Indonésie
- deux pour la France

This document was drawn up in four copies :

- two for Indonesia
- two for France